



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI GUGLIELMO MARCONI

FACOLTÀ DI LETTERE

CORSO DI LAUREA MAGISTRALE IN LINGUE MODERNE PER LA COMUNICAZIONE
INTERNAZIONALE

TESI DI LAUREA IN
LETTERATURA TEDESCA

**« HEIDI: DAI ROMANZI DI JOHANNA SPYRI AGLI
ADATTAMENTI AUDIOVISIVI »**

Relatore:

Candidato:

Chiar.

SILVIA DI PIETROGIACOMO

Prof.

Matr. N°: LET01092/LM38

MAURIZIO BASILI

ANNO ACCADEMICO

2015/2016

Indice

Indice.....	1
Introduzione.....	1
Capitolo I	5
Johanna Louise Spyri.....	5
1. Cenni biografici.....	5
1.1. Influenze.....	8
1.2. Fonti.....	13
1.3. L'approdo alla scrittura.....	15
Capitolo II	18
Heidi: il romanzo di Johanna Spyri.....	18
2.1. Un'introduzione al romanzo.....	18
2.2. Le origini di Heidi.....	21
2.3. La trama e la struttura dell'opera.....	27
2.4. Heidi come romanzo psicologico.....	36
2.5. La componente religiosa.....	38
2.5.1. Il messaggio cristiano.....	41
2.6. Altri temi.....	48
2.7. Il successo.....	52
2.8. La lingua.....	54
Capitolo III	57
Heidi nel mondo.....	57
3.1. Le traduzioni.....	57
3.2. Il successo dell'eroina letteraria Heidi nel mondo.....	59
3.3. La piccola svizzera nella sua patria.....	75
Capitolo IV	79
Heidi e gli altri media.....	79
4.1. Le diverse raffigurazioni.....	79
4.2. La serie televisiva giapponese.....	82
4.2.2. L'album di figurine.....	97

4.3. Heidi in 3D.....	99
4.4. La filmografia.....	101
Conclusioni.....	109
Lista delle abbreviazioni.....	111
Bibliografia.....	112

Abstract

Come si evince dal titolo, *Heidi: dai romanzi di Johanna Spyri agli adattamenti audiovisivi*, l'elaborato di tesi prende in esame il romanzo della scrittrice svizzera pubblicato nel 1880 e i diversi adattamenti realizzati nel tempo.

Nonostante appartenga al genere della letteratura infantile, le tematiche e gli insegnamenti che l'autrice cela dietro le avventure della giovane protagonista dell'opera fanno di quest'ultima un classico apprezzato a livello mondiale da giovani e adulti.

Nella dissertazione si compie un'analisi delle caratteristiche del libro, a partire dalla somiglianza con altri classici della letteratura in lingua tedesca che ne hanno influenzato la stesura, per passare al carattere psicologico del romanzo, al messaggio religioso e ai diversi temi presentati.

Dall'esame di questi aspetti si evincono, poi, tutti gli elementi che hanno contribuito al successo del libro, uno dei più tradotti di tutti i tempi; vengono passate in rassegna le trasposizioni compiute in diverse lingue e le modalità in cui sono state superate le barriere linguistiche nella traduzione.

La tesi procede poi con un'indagine sugli adattamenti visivi e audiovisivi: il libro è stato il soggetto di diverse raffigurazioni, create da illustratori di libri per bambini provenienti da tutto il mondo, album di figurine, serie televisive, cartoni animati e pellicole cinematografiche, delle quali vengono prese in considerazione le caratteristiche salienti e la fedeltà rispetto all'opera originale. Si procede poi con il confronto tra la serie animata - creata dal giapponese Isao Takahata e trasmessa a partire dal 1974 - e il romanzo, che mostra l'interpretazione che il regista ha dato del romanzo svizzero e il modo in cui ha rappresentato una realtà diversa da quella del suo paese. Successivamente, vengono

esaminate le opere cinematografiche realizzate a dagli anni Venti sino a oggi: il primo film muto; la Heidi di Allan Dwan interpretata da Shirley Temple nel 1937; le opere svizzere dei due registi Luigi Comencini e Franz Schnyder, rispettivamente del 1952 e 1955; la versione austriaca del 1965 e quella americana del 1990. Nel 2001, nel film svizzero diretto da Markus Imboden, compare anche l'attore italiano Paolo Villaggio nei panni del nonno e nel 2015 è Alain Gsponer a dare nuova vita all'eroina del romanzo.

Nella parte finale dell'elaborato, i film del 1937 e del 2015, considerati dei classici, vengono esaminati nel dettaglio e messi a confronto con il libro.

Bibliografia

Opere di Johanna Spyri:

Spyri, Johanna, Brooks Louise, *Heidi. How she used what she learned. A story for children and those who love children*, Boston, Cupples, Upham & Company, 1885. (Trad. di Louise Brooks).

Spyri, Johanna, Dole Helen B., *Heidi. A story for Children and those who love Children*, Boston, Ginn, 1899. (Trad. di Helen B. Dole).

Spyri, Johanna, *Heidi*, Anaconda Verlag GmbH, Köln, 2016.

Spyri, Johanna, *Heidi*, Harmondsworth, Penguin 1956. (Trad. di Eileen Hall).

Spyri, Johanna, *Heidi*, London, Toronto, New York, E.P. Dutton 1909. (Trad. di Marian Edwardes).

Spyri, Johanna, *Heidi*, Penguin, Harmondsworth, 1956. (Trad. di Eileen Hall).

Spyri, Johanna, *Heidi*, Philadelphia, London, J.B. Lippincott, 1915. (Trad. di Elisabeth P. Stork).

Spyri, Johanna, *Heidi*, Torino, Einaudi, 2016 (Trad. it. Luca Lamberti).

Contributi critici su Johanna Spyri e *Heidi*:

Benz-Conzen, Jana; Benz-Conzen, Andreas, *Heidi: Ein Kind hilft Erwachsenen*, in: *Jahrbuch der Kindheit. Kinderleben in Geschichte und Gegenwart*, Weinheim u.a, 1984.

Braeuer, Romana, *Johanna Spyris "Heidis Lehr- und Wanderjahre"- ein Buch für jung und alt*. In: *Deutschunterricht*, 45, 1992.

Caspar, Franz, *Johanna Spyri, Jugendschriftstellerin 1827-1901*, Jugendbuch-Institut, Johanna-Spyri-Archiv, Zürich, 1968.

Escher, Georg; Strauss, Marie Louise, *Johanna Spyri verklärt, vergessen, neu entdeckt*, Zürich, Verlag NZZ, 2001.

Hale, Frederick, *The gospel of reconciliation and healing in the Alps: Johanna Spyri's Heidi reconsidered*, Department of English University of Stellenbosch.

Hurrelmann, Bettina, *Klassiker der Kinder- und Jugendliteratur. (Mignons erlöste Schwester: Johanna Spyris "Heidi")*, Frankfurt, Fischer, 1995.

Müller, Margit Heidy, *Pädagogik in Johanna Spyris "Heidi" Büchern. Literaturgeschichtliche Koordinaten eines Bildungsromans*, in: *Fundevogel*, 96/97, 1992.

Müller, Margit Heidy, *Pädagogik in Johanna Spyris Heidi-Büchern: literaturgeschichtliche Koordinaten eines "Bildungsromans"*, in «*Schweizer Monatshefte: Zeitschrift für Politik, Wirtschaft, Kultur*» 1989, p. 923.

Nières-Chevrel, Isabelle, *Relire Heidi aujourd'hui: La Suisse entre culture ancestrale et modernité*, in *Strenæ* [Online], 2011, <https://strenae.revues.org/266?lang=en>

Rutschmann, Verena, *Johanna Spyri und ihr Werk – Lesarten*, Schweizerisches Institut für Kinder- und Jugendmedien, Zürich, Chronos-Verlag, 2004.

Schindler, Regine, *Johanna Spyri-Spurensuche. Eine Biographie in Romanform*, Zürich, Pendo, 1997.

Schultz, Johannes Heinrich, *Ein psychotherapeutischer Fall bei Johanna Spyri*. In: *Praxis der Psychotherapie*, 7, 1962.

Skrine, Peter, *Johanna Spyri's Heidi*, Bulletin of the John Rylands University Library of Manchester, vol.76 no. 3, autunno 1994.

Villain, Jean, *Der erschriebene Himmel. Johanna Spyri und ihre Zeit*, Zürich, Nagel & Kimche, 1997.

Wolgast, Heinrich, *Das Elend unserer Jugendliteratur*, Leipzig, Teubner, 1905.

Altri contributi critici:

Del Zoppo, Paola, *La letteratura tedesca tradotta in Italia tra il 1925 e il 1950*, in "Studi germanici" no. 3/4 (2013), p. 401.

Giancristofaro, Lia, *Rocco Carabba (1854-1924). Le edizioni scolastiche e per i giovinetti*, in *Fondazione Mondadori*, 2004.

Sitografia:

http://www.cinemambiente.tv/media/8351_pdf_Pressbook.pdf

<http://www.heididorf.ch/it/il-mondo-di-heidi/il-villaggio-di-heidi.html>

<http://www.rsi.ch/news/svizzera/San-Gallo-vuole-Heidi-7040150.html>

http://www.swissmint.ch/i/downloads/dokumentation/flyer/2001-Heidi_Flyer-i.pdf